

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI
ANNO ACCADEMICO 2014/2015
DIPARTIMENTO DI LETTERE LINGUE ARTI ITALIANISTICA E CULTURE COMPARATE

Programma dell'insegnamento di Lingua e traduzione – Lingua russa 2
del corso di Laurea in LM-37/LM-94
Numero di ore 63 N. di CFU 9

Finalità del corso

Con il presente Corso ci si pone l'obiettivo di approfondire tematiche di tipo morfologico, grammaticale, semantico e pragmatico che regolano la traduzione russo-italiano/italiano-russo. Inoltre ci si soffermerà sugli stili della lingua russa, con l'ausilio di testi scritti e orali. Le conoscenze e le competenze acquisite nei corsi precedenti troveranno applicazione pratica nell'ascolto, comprensione, traduzione di testi russi complessi (scritti e orali). Si presterà particolare attenzione all'uso del vocabolario monolingue e agli strumenti informatici di traduzione e comprensione disponibili in rete.

Contenuti del corso (in modo dettagliato)

Ascolto e comprensione:

CINEMA:

- Ирония судьбы, или с лёгким паром: comprensione, dettato, esercizi secondo il manuale.
- Осенний марафон: comprensione, dettato, esercizi secondo il manuale.
- Москва слезам не верит: comprensione, dettato, esercizi secondo il manuale.

MUSICA:

- Би-2, Вечная Призрачная Встречная
- Кино, Спокойная ночь
- Земфира, Бесконечность
- Булат Окуджава, Песенка об Арбате

Teoria e traduzione:

- Gli stili della lingua russa: Симонова, Стили современного русского языка. Функциональные стили речи (Русский язык и культура речи, Раздел III. Стили современного русского языка)
- I sinonimi della lingua russa: difficoltà d'uso e di traduzione (Учебно-справочное пособие по лексике русского языка):
 - Глаголы, pp. 224-292 (inclusi gli esercizi).
 - Наречия, pp. 293-314 (inclusi gli esercizi).

Traduzione (Dobrovolskaja):

- Osservazioni riguardanti la tecnica di traduzione (pp. 99-100)
- Vocaboli "internazionali" (pp. 122-124)
- Выбор синонима (pp. 146-147)
- Реалии (pp. 161-164)
- Языковые афоризмы / крылатые слова / крылатые выражения (pp. 195-196)
- Stile e traduzione (p. 197)

- Неполные предложения (pp. 238-240)
- Сочетаемость слов / порядок слов / употребление заглавной буквы (pp. 282-284)
- Неологизмы (p. 313)

Grammatica, sintassi e traduzione (Dobrovolskaja):

- Cap. 6: testi principali: Несколько слов о Джании Родари; В редакции газеты «Унита»; Милан проснулся весь в снегу / testi, grammatica, dialoghi ed esercizi vari
- Cap. 7: testi principali: Любовь к Италии у русских в крови / testi, grammatica, dialoghi ed esercizi vari
- Cap. 8: testi principali: Федор Достоевский «Неточка Незванова»; Федор Михайлович Достоевский; Петербург Пушкина, Гоголя, Достоевского / testi, grammatica, dialoghi ed esercizi vari
- Cap. 9: testi principali: Михаил Булгаков «Мастер и Маргарита»; Автобиография; Поговорим о «Мастере и Маргарите» / testi, grammatica, dialoghi ed esercizi vari
- Cap. 10: testi principali: Александр Пушкин «Капитанская дочка»; Улица Немировича-Данченко; Дневник Паолы; testi, grammatica, dialoghi ed esercizi vari
- Cap. 11: testi principali: Антон Чехов «Три сестры»; Зелёное ухо; Чудо природы / testi, grammatica, dialoghi ed esercizi vari
- Cap. 12: testi principali: Борис Пастернак «Доктор Живаго»; Борис Пастернак ...; В Италии 124 издания ...; Когда Доктор Живаго вернулся ... / testi, grammatica, dialoghi ed esercizi vari
- Cap. 13: testi principali: Марина Цветаева «Мой Пушкин»; Два письма Марины Цветаевой Анне Тесковой; О Цветаевой / testi, grammatica, dialoghi ed esercizi vari

Traduzione:

- Сталин остался недоволен Беломорско-Балтийским каналом, Комсомольская Правда / Карелия, 8 августа 2003 г., p. 8.

Il programma può subire variazioni anche rilevanti nel corso dell'a.a. dovute a esigenze didattiche o richieste specifiche. Si prega dunque di prendere contatto con il docente negli orari di ricevimento per verificare la validità e le eventuali modifiche del programma.

Bibliografia di riferimento

- 1) Е.Г. Гильдебрандт, Судьбы. Пособие по аудированию, Златоуст 2002.
- 2) Julia Dobrovolskaja, Il russo per italiani, di Julia Dobrovolskaja, Hoepli 2010.
- 3) С.И. Дерягина, Е.В. Мартыненко, Учебно-справочное пособие по лексике русского языка, Русский язык 2006.
- 4) Баландина Л.А., Давидян Г.Р., Кураченкова Г.Ф., Симонова Е.П., Русский язык и культура речи, ФА 2005.
- 5) Дерягина С.И., Мартыненко Е.В., Гадалина И.И., Кириленко Н.П. В газетах пишут... , Москва «Русский Язык» 2012
- 6) Афанасьева Н.А., Попова Т.И. Палитра стилей. Учебное пособие по стилистике русского языка для иностранцев, Санкт-Петербург «Златоуст» 2009
- 7) Гусева Е.Ю., Дворкина Е.А., Полякова Ю.Д., Газета.ру. Учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся
- 8) Баско Н.В. Обсуждаем глобальные проблемы, повторяем русскую грамматику, Москва «Русский Язык» 2010

organizzazione del corso: lezioni frontali, moduli, esercitazioni.

E-mail del docente e dei suoi collaboratori:

per l'amministrazione: alessandro.cifariello@gmail.com;
per gli studenti: alessandro.cifariello@uniba.it

Bari, 27/9/2014

Il dichiarante

Alessandro Cifariello

